

Н. А. Ракин

Венгерская поэзия в коми переводах В. И. Лыткина

Аннотация. В статье рассматриваются коми переводы венгерской поэзии, выполненные В. И. Лыткиным. В 1927 г., находясь на учебе в Будапеште, он имел возможность освоить венгерский язык и познакомиться с венгерской литературой и культурой. Именно в это время В. И. Лыткин напрямую с оригинала переводит на коми язык наиболее близкие ему стихи венгерских авторов (Шандор Петёфи, Эндре Ади, Дюла Сэнтэши) и некоторые фольклорные произведения. Владение венгерским языком, родство пары языков, участвующих в процессе перевода, филологическая, лингвистическая подготовка и собственный поэтический талант переводчика способствуют тому, что В. И. Лыткин создает точные, адекватные оригиналу коми переложения из венгерской поэзии. Однако в любом художественном переводе неизбежны расхождения с подлинником, связанные с невозможностью передачи той или иной особенности языка, формы или содержания оригинала. Особенно это относится к поэтическим переводам. Отступления от исходного текста встречаются и в переводах В. И. Лыткина. Из-за этих изменений (минимальных) под всеми переводами коми поэта стоит «по мотивам Петёфи», «с Ади» и т. п. Данная практика характерна не только для переводов с венгерского языка, но и для остального переводческого творчества В. И. Лыткина.

Ключевые слова: В. И. Лыткин, коми переводы, венгерская поэзия, Ш. Петёфи, Э. Ади.

N. A. Rakin

Hungarian poetry in the Komi translations made by V. I. Lytkin

Abstract. This article considers the Komi translations of Hungarian poetry made by V. I. Lytkin. In 1927, while studying in Budapest, he had opportunity to learn the Hungarian language and to get acquainted with the Hungarian literature and culture. At this time V. I. Lytkin had translated into the Komi language original poems of Hungarian authors (Sándor Petőfi, Endre Ady, Gyula Szentessy) and some works of folklore. Knowledge of the Hungarian language, kinship of this pair of languages involved in translation process, philological, linguistic preparation and own poetic talent of translator contribute to the fact that V. I. Lytkin creates accurate and adequate translations of Hungarian poetry. However there are inevitable divergences with the original in any literary translation. They are associated with the inability of expression of any specifics of the language, form or content of the original. This applies especially to poetic translations. Deviations from the original text are found also in the translations of V. I. Lytkin. Because of these changes (minimal) all translations of the poet are signed: "based on S. Petőfi", "based on E. Ady", etc. This practice is typical not only for translations from Hungarian, but also for the other translation creativity of V. I. Lytkin.

Key words: V. I. Lytkin, the Komi translations, Hungarian poetry, S. Petőfi, E. Ady.

Первая публикация коми переводов произведений венгерских авторов датируется 1928 годом. Эту дату можно считать отправной точкой в процессе ознакомления коми читателей с венгерской литературой. На сегодняшний день, по нашим данным, на коми языке можно прочесть более ста произведений пяти десятков венгерских поэтов и писателей, а также фольклорные тексты [1, 19–20; 2, 19–21; 3].

Первым, кто обратился к переложению венгерских произведений на коми, был В. И. Лыткин (Илля Вась, 1895–1981)³. В 1927 г. коми поэт и ученый находился на учебе в Будапеште, где имел возможность освоить венгерский язык и познакомиться с венгерской литературой и культурой. Именно в это время он напрямую с оригинала переводит на коми язык наиболее близкие ему произведения венгерских классиков – Шан-

³ В. И. Лыткину принадлежат также первые коми переводы из других финно-угорских литератур: финской («Калевала», Ю. Х. Эрко), удмуртской (Кузубай Герд, Ашалчи Оки) [1: 64–65; 2: 21, 25; 4; 5: 50–51; 6].

дора Петёфи (Petőfi Sándor, 1823–1849) и Эндре Ади (Ady Endre, 1877–1919), одно стихотворение менее известного поэта Дюлы Сэнтэши (Szentessy Gyula, 1870–1905) и одну народную песню.

В 1928 г. в журнале «Ордым» («Тропа») был напечатан перевод стихотворения Ш. Петёфи «Ночь» («Вой» / «Ej van...»). Это же произведение вошло в сборник стихов и переводов В. И. Лыткина «Кывбуряс» («Стихотворения»), изданный в 1929 г. Здесь же опубликованы переложения стихотворения Э. Ади «Кони смерти» («Кулёмлөн вöвьяс» / «A halál lovai»), венгерской народной песни «Майский жук» («Кальöзур» / «Cserebogár, sárga cserebogár») и ещё одного произведения без указания его автора: «Идут годы» («Мунёны войяс»).

Позже, в 1959 г., В. И. Лыткин в свой сборник стихов «Шонди петигён» («На восходе солнца») включает следующие осуществлённые им в 1956 г. переводы из Ш. Петёфи: «Любишь ты весну...» («Гажа тулыс дона тэд...» / «Te a tavaszt szereted...»), «Чёрный хлеб» («Сьод нянь» / «Fekete kenyér»), «Разлилася речка...» («Туёма тай ваыс» / «Kicsapott a folyó...»), «Неприятно это утро...» («Абу гажа арся асыв» / «Kellemetlen őszi reggel...»), «Сны» («Вёт...» / «Az álom...»).

К 1958 г. относится перевод «Герои в дерюге» («Сыри-летки паськёма геройяс» / «Rongyos vitézek»), а к 1973 г. – «Национальная песня» («Национальнóй сыланкыв» / «Nemzeti dal») и «Прощание» («Янсодчём» / «Bucsú»), опубликованные в журнале «Войвыв кодзув» («Северная звезда») в 1958 и 1973 гг. соответственно.

За исключением трёх последних перечисленные переложения стихов Ш. Петёфи опубликованы также в сборнике произведений В. И. Лыткина «Дзордзав жö, Коми му» («Расцветай же, Коми земля») в 1985 г.

В 1958 г. в журнале «Войвыв кодзув» под заголовком «Шандор Петёфилөн стихьяс» («Стихи Шандора Петёфи») вместе с вышеуказанными переложениями из Петёфи, относящимися к 1956 г., опубликован еще один перевод: «Ловья конкё, чотлач синма нылöй?» («Жива, наверно, моя де-

вочка с глазами как голубика?»). Для данного переложения нами до сих пор не установлен оригинал. Возможно, оно ошибочно приписывается Ш. Петёфи и на самом деле принадлежит какому-либо другому венгерскому поэту либо же это оригинальное произведение Лыткина, созданное по мотивам какого-либо венгерского стихотворения. Еще один перевод, опубликованный без указания автора подлинника – «Мунёны войяс» («Идут годы»; сборник «Кывбурьяс», 1929 г.) – также некоторыми исследователями приписывается Ш. Петёфи [7, 57; 8, 125]. В действительности же, как указывает Д. Р. Фокоша-Фукс, это переложение стихотворения «Mennek az évek» («Идут годы») Дюлы Сэнтэши [9, 75].

«Майский жук»⁴

Народная песня. Записи текста известны с конца XVIII века. Была очень популярна в XIX – начале XX в. Известно большое количество вариаций. Исполнялась почти всеми более-менее значительными венгерскими цыганскими ансамблями. Ссылки на нее и упоминания встречаются у многих венгерских классиков.

*Cserebogár, sárga cserebogár,
Nem kérdelem én tőled, mikor lesz nyár.
Azt se kérdelem, sokáig élek-e?
Csak azt mondd meg: rózsámé lesz-e?*

*Nem kérdelem én te tőled, kis madár,
Derül-e még életemre több nyár?
Ugy is hév nyár lankasztja kedvemet,
Mióta rózsám bírja szívemet [10].*

Майский жук, рыжий майский жук,
Не спрашиваю я у тебя, когда будет лето.
И не спрашиваю, долго ль буду жить?
Скажи лишь: буду ли я принадлежать
своей розе?

Не спрашиваю я тебя, маленькая птичка,
Будет ли в жизни моей еще лето?
И так знойное лето томит мою душу,
С тех пор как моя роза овладела сердцем
моим.

⁴Здесь и далее подстрочный перевод на русский язык с венгерского и коми наш – Н. Р.

Кальдзурой, тувсов рытлөн гажсой,
Ог ме юав, кодыр воас гожём,
Ог ме юав тенсьид: дыр-ө ола ме...
Висьтав: съёлмишөрййлөн-ө лоа ме?

Ог ме юав тенсьид, ичот олысь,
Кымын гожём олёмлы волас.
Сидз нин, мусай кор босьтис съёлмөс,
Гожся шонди биыс косьтис олёмс [11,
167].

Майский жук, весеннего вечера радость,
Не спрашиваю я, когда придет лето,
Не спрашиваю я тебя: долго ль буду
жить я...

Скажи: буду ль я принадлежать милой
(милому)?

Не спрашиваю я тебя, маленькое суще-
ство,

Сколько лет будет в жизни.

И так, когда любимая (любимый) взял(а)
сердце моё,

Огонь летнего солнца иссушил мою
жизнь.

В. И. Лыткин точно передает на коми языке содержание и форму песни, заменяя лишь эпитеты-определения майского жука и меняя местами последние строки текста. Венгерский текст является скорее обращением героя мужского пола к своей возлюбленной, т. к. обращение «роза» в венгерском фольклоре и поэзии используется для обозначения девушки, тогда как коми текст носит более общий характер и не указывает на то, какого пола действующие лица. Происходит это в силу замены образного обращения «роза» на более общее *сьёлмишөр* 'милый / милая, любимый / любимая, сердечный / сердечная, ненаглядный / ненаглядная'.

Дюла Сэнтэши: «Идут годы»

Дюла Сэнтэши – малоизвестный и в настоящее время забытый венгерский поэт. Его стихи о заводах и рабочих являлись предшественниками более поздней социалистической поэзии на эти темы.

*Mennek az évek,
Gyűlnék a vágyak!
Tűnik a napfény,
Nőnek az árnyak.
Hűvös idő jár, — alkonyodik*

*És a bolond sziv álmodozik.
Mint mikor erdőn,
Alkonyi tájon
Búcsúzó napfény
Játszik a fákon,
Rég lehanyatlott
Túlról a nap
S játszanak itt még
Napsugarak [9, 75].*

Идут годы,
Копятся желания!
Исчезает солнечный свет,
Растут тени.
Становится прохладно, – смеркается
И сумасшедшее сердце мечтает.
Как когда в лесу,
В сумеречном краю
Прощающийся солнечный свет
Играет на деревьях,
Давно село
По ту сторону солнца
И играют тут еще
Солнечные лучи.

*Мунёны войяс,
Көсиймным содө.
Рытланьын вуджөр
Кузьджыка водө.
Бывлаыс ыркаммө,
Лөз энэж съодасьө.
Ййй съёлм пемыдын
Мыйкө пыр вөтасьө.
Кодыркө отчыд
Вөр пуяс сорсын
Медбөрря югөр
Шондилөн ворсис.
Шондиыс вөр сайө
Быгьльтчис важён нин.
Югөрыс ворсө на,
Пу йылын гажна на [11, 134].*

Идут годы,
Наши желания растут.
Под вечер тень
Длиннее ложиться.
Погода становится прохладнее,
Синее небо чернеет.
Сумасшедшее сердце в темноте
Все что-то грезит.
Когда-то однажды,
На гребне деревьев леса
Последний луч

Солнца играл.
Солнце за лес
Закатилось давно уже.
Его луч играет еще,
На верхушке дерева красиво еще.

Коми текст на две строки длиннее оригинала из-за того, что в некоторых местах предложение в одну строку передается предложением, занимающим две строки. В остальном перевод очень точно передает содержание и форму подлинника.

Эндре Ади: «Кони смерти»

Эндре Ади – один из самых выдающихся венгерских поэтов XX в., яркий представитель венгерской политической журналистики. Тематика его поэзии охватывает все стороны человеческого бытия: стихи, написанные о родине или любви, являются такими же важными в его творчестве, как и стихи о свободе, равенстве, вере и бренности человеческой жизни. Наряду с Шандором Петёфи и Аттилой Йожефом входит в тройку, которая очерчивает историю венгерской поэзии и которая более всего повлияла на её развитие. Поэзия Ади отличается от его предшественников, она дала начало целому литературному направлению, его стихи обновили литературный венгерский язык.

*Holdvilágos, fehér uton,
Mikor az égi pásztorok
Kergetik felhő-nyájokat,
Patkótlanul felénk, felénk
Ügetnek a halál-lovak.*

*Nesztelen, gyilkos paripák
S árnyék-lovagok hátukon,
Bús, néma árnyék-lovagok.
A Hold is fél és elbuvik,
Ha jönnek a fehér uton.*

*Honnan jönnek, ki tudja azt?
Az egész világ szendereg:
Kengyelt oldnak, megállanak.
Mindig van szabad paripa
S mindig van gazdátlan nyereg.*

*S aki előtt megállanak,
Elsápad és nyeregbe száll
S fehér uton nyargal vele
Holdvilágos éjjeleken
Új utasokért a Halál [12].*

На освещенной луной, белой дороге,
Когда небесные пастухи
Погоняют стада-облака,
Без подков к нам, к нам
Несутся рысью кони смерти.

Беззвучные, скакуны-убийцы
И рыцари-призраки на их спинах,
Печальные, немые рыцари-призраки.
И Месяц боится и прячется,
Когда они скачут по белой дороге.

Откуда скачут, кто знает это?
Весь мир дремлет:
Стремя освободят, остановятся.
Всегда найдется свободный конь
И всегда есть седло без хозяина.

И перед кем они остановятся,
Побледнеет и сядет в седло
И по белой дороге помчится с ним
Лунными ночами
За новыми седоками Смерть.

*Тöлыся войшöрын еджыд туй кузя,
Кор енэж пастукъяс-тöвъяс
Кымöрсö-стадасö вöтлöны,
Кыккокийыв мортъяслань шуньгöны
Кулöмлön борда кодь вöвъяс.*

*Выланыс пуксьöмась вужöръяс,
Шы ни тöв рутш ни рати чөлöсь.
Шуштöмöсь, немöйöсь вöляяс.
Тöлысьыс полö тиöтши, дзевсьö,
Еджыд туй вылын кө вöла...*

*Кытысянь локтöны? Код тöдö?
Мувылыс вугралö... ойбыр.
Воисны... Шы ни тöв сувтисны.
Пыр выйым тыртöм вöв сэни,
Абу был седлöын войтыр.*

*Код водзö сувтрасны... сийö
Кельдöдас... вöв вылö сöлас.
Сэсся выль мунысьöс корсьны
Тöлыся войшöрын кыккокийыв водзö
Шуньгасны кулöмлön вöвъяс [11, 135].*

Лунной полночью по белой дороге,
Когда небесные пастухи-ветры
Тучи-стада гонят,
Галопом к людям бесшумно несутся
Смерти крылатые кони.

Верхом на них сели тени,
Ни звука, ни шороха, тихи.
Печальны, немы всадники.
И месяц боится, прячется
Если на белой дороге всадник...

Откуда они идут? Кто знает?
Мир спит... дрёма...
Прибыли... Тихо остановились.
Всегда есть пустая лошадь там,
Не во всех седлах люди.

Перед кем остановятся... тот
Побледнеет... на лошадь сядет.
Затем нового ездока искать
Лунной полночью галопом вперед
Бесшумно понесутся кони смерти.

Переводчик очень точно, почти дословно, передает содержание, образную систему, атмосферу произведения Э. Ади. Только в нескольких местах происходит раскрытие, объяснение некоторых образов оригинала: небесные пастухи → небесные пастухи-ветры, несутся без подков (неподкованными) → несутся бесшумно.

Поэзия Шандора Петёфи

Шандор Петёфи – крупнейший венгерский поэт XIX века, один из руководителей революции и освободительной борьбы 1848–1849 гг., её символ. Наиболее выдающийся и известный представитель венгерской поэзии, написавший за свою короткую жизнь (26 лет) почти 1000 стихотворений. Своим творчеством он ввел в венгерскую поэзию ранее неизвестные ей темы. Писал простым, понятным всем языком, чем способствовал проникновению в литературу повседневного народного языка. В его стихах в центре внимания мысль, а не внешняя форма.

О некоторых коми переводах из Петёфи в своих статьях писали венгерский литературовед Петер Домокош и коми лингвист Адольф Туркин [13–16]. Они рассматривали следующие переложения: «Сны» («Võt...» / «Az álom...»), «Любишь ты весну...» («Гажа тулыс дона тэд...» / «Te a tavaszt szereted...»), «Разлилася речка...» («Туёма тай ваыс» / «Kicsapott a folyó...»), «Чёрный хлеб» («Сьод нянь» / «Fekete kenyér»), «Неприятно это утро...» («Абу гажа арся асыв» / «Kellemetlen őszi reggel...»).

Анализируя переводы, П. Домокош и А. И. Туркин отмечают, что В. И. Лыткин хорошо передаёт не только содержание, но и форму оригиналов. Как отмечает А. И. Туркин, В. И. Лыткин любил поэзию Ш. Петёфи, старался при переводе как можно точнее передать мысли поэта. Под влиянием революционной и лирической поэзии Петёфи В. И. Лыткин в Будапеште написал самое значительное своё произведение «Мунёны» («Идут»). Эта первая в коми литературе поэма появилась отдельным изданием в 1927 г. ещё до возвращения В. И. Лыткина в Советский Союз после учебы в Финляндии и Венгрии.

Действительно, переводы В. И. Лыткина точны по содержанию и форме. Однако встречаются и расхождения с оригиналом. Так, переводчик в своих переложениях часто как бы объясняет, раскрывает мысли автора, вследствие чего коми тексты становятся менее лаконичными, чем оригинал. Например, в стихотворении «Сны»: *Álmában a király / Nem büntet, nem kegyelmez, nem bírál... / Nyugalmat élvez.* ('Во сне король / Не карает, не милует, не судит... / Наслаждается покоем') – *Võtнад корольыд оз дур: / Шыёнпуртён вөрөгөс оз такөд, / Некодös оз судит ни оз джагөд, / Узьö сылөн сэки юр.* ('Во сне король не бесится: / Копьём-ножом врага не успокаивает, / Никого не судит и не травит, / Спит у него тогда голова'). Коми перевод в данном случае содержит 17 строк вместо 16-ти в оригинале [17, 24; 18].

Местами происходит замена образности подлинника («Любишь ты весну...»): *Piros arcod a tavasz / Virító rózsája, / Bágyadt szemem az ősznek / Lankadt napsugára.* ('Румяное лицо твоё – весны / Цветущая роза, / Мои тусклые глаза – осени / Увядавшие лучи') – *Тенад ало́й чужо́мбан / Ломзьö, синмöс ёрö. / А менам со, шонди́бан, – / Быттьö нярзьöм дзоридз.* ('Твое алое лицо / Горит, слепит глаза. / А моё вот, солнышко, – / Будто увядший цветок'). Здесь переводчик вводит в текст коми фольклорное выражение *шонди́бан* букв. 'лик солнца' – эпитет выражающий ласкательное, доброжелательное отношение к чему или кому-либо [17, 177; 19].

В стихотворении «Разлилася речка...» переводчик, как и во многих других переложениях, заменяет характерное обращение к любимой девушке *роза* (в данном случае *édes*

rózsám ‘моя милая роза’) на более нейтральное *közök* ‘милая’ [17, 118; 20].

Точно, почти дословно, на коми язык переложено стихотворение «Герои в дерюге», в котором говорится о том, что поэзия, стихи, сила слова также являются оружием в достижении свободы и счастья, как и непосредственно борьба на поле боя. В переводе отсутствует вторая строфа оригинала. Трудно установить, является ли это результатом невнимательности переводчика либо же типографской ошибкой – стихотворение опубликовано один раз в 1958 г., более поздних публикаций нет. Точно так же отсутствует одна строфа в «Прощании» [21–24].

«Неприятно это утро...»: перевод точно передает настроение поэта, его мысли и тоску, вызванную мрачной погодой поздней осени и разлукой с близкими людьми. В некоторых местах переводчик опускает сравнения оригинала, но в то же время компенсирует их по мере возможности в других местах перевода [17, 120; 25].

В стихотворении «Черный хлеб» ржаной хлеб выступает в качестве символа бедности матери поэта, которая беспокоится, что не может накормить сына белым хлебом. В отличие от Венгрии, где ели и едят в основном белый пшеничный хлеб, употребление черного хлеба у коми не являлось признаком бедности, поэтому переводчик заменяет две строки оригинала, где более прямо указывает на бедность: *Мыйла тӧждьыян тэ, муса мамӧй, / Сы понда, мый няньным мян съӧд? / Кодыр керка помад нянь тор абу, / Еджыд няньӧн лоан ӧмӧй пӧт?* (‘Почему тревожишься ты, милая мама, / Потому что наш хлеб черный? / Когда дома куска хлеба нет, / Белым хлебом разве наешься?’). Тогда как в оригинале об этом говорится более иносказательно: *Miért aggódom, lelkeim jó anyám, / Hogy kenyéreték barna, e miatt? / Hisz meglehet: ha nincs idehaza, / Tán fehérebb kenyérrrel él fiad.* (‘Почему ты беспокоишься, душенька матушка, / Что хлеб наш черный, из-за этого? / Ведь может быть: если не дома, / может на более белом хлебе живет твой сын’) [17, 119; 26].

Дальше, чем остальные переводы, от оригинала отстоит более сложная для пере-

ложения «Национальная песня» [27, 28] – призыв венгров на революционную освободительную борьбу. По данным А. Туркина, это стихотворение (так же как и «Прощание») переводилось на коми язык не непосредственно с венгерского языка, а с русского [16, 160]. И, действительно, коми текст во многом повторяет русский перевод Л. Мартынова [29, 297], чем и объясняются расхождения между ним и подлинником. Влиянием русского текста, выполненного также Л. Мартыновым, обусловлено и отсутствие у В. И. Лыткина пятой строфы в переводе «Прощания» [29, 395].

Для переводов В. И. Лыткин выбирает в основном ранние стихи Ш. Петёфи, не относящиеся к наиболее значительным и известным его произведениям (исключение составляет «Национальная песня»). Объясняется это, возможно, тем, что данные тексты, написанные в народном стиле, в силу своей несложности в языковом плане были более легки для понимания и переложения на коми язык. Тематика выбранных для переложения произведений также близка творчеству В. И. Лыткина как поэта и коми литературе тех лет в целом.

Владение венгерским языком, родство пары языков, участвующих в процессе перевода, филологическая, лингвистическая подготовка и собственный поэтический талант переводчика способствуют тому, что В. И. Лыткин создает точные, адекватные оригиналу коми переложения из венгерской поэзии. В любом художественном переводе неизбежны расхождения с подлинником, связанные с невозможностью передачи той или иной особенности языка, формы или содержания оригинала. Особенно это относится к поэтическим переводам. Отступления от исходного текста встречаются и в переводах В. И. Лыткина. Вероятно, из-за этих изменений (минимальных) под всеми переводами коми поэта стоит «Петёфи серти» (‘по Петёфи / по мотивам Петёфи’), «Ади вылысь» (‘с Ади’) и т. п. Данная практика характерна не только для переводов с венгерского языка, но и для остального переводческого творчества В. И. Лыткина.

Литература

1. Ракин, Н. А. «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода [Текст] / Н. А. Ракин. – Тарту : University of Tartu Press, 2014. – 339 с.
2. Ракин, Н. А. Приложения к работе «„Калевала” на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода» [Текст] / Н. А. Ракин // «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода. – Тарту: University of Tartu Press. – 2014. – 150 с.
3. Rakin, N. Hungarian – komi and komi – hungarian translations / N. Rakin // XXXI. International Finno-Ugric Students' Conference. Pécsi Tudományegyetem. 15.–18.04.2015. Abstracts. – Pécs, 2015. – С. 82–83.
4. Ракин, Н. А. О некоторых финно-угорских переводах «Калевалы» [Текст] / Н. А. Ракин // Финно-угроведение. – 2009. – № 2. – С. 69–76.
5. Ракин, Н. А. «Калевала» на коми языке: переводы В. И. Лыткина, А. И. Туркина, А. Истоминой (М. Елькина, В. Т. Чисталева) [Текст] / Н. А. Ракин // Ежегодник финно-угорских исследований. – 2016. – № 2 (10). – С. 49–57.
6. Rakin, N. Mutual Komi – Finnish translations / N. Rakin // Mitteilungen der societates uralo-altaica. Heft 28. 30. Internationale Finnougristik-Studierendenkonferenz. Georg-August-Universität Göttingen, 9–12. April 2014. Zusammenfassungen. – Göttingen, 2014. – С. 104–105.
7. Туркин, А. И. Венгриялõн первой поэт. (Шандор Петёфи чужан лунсянь 150 во тыриг кежлõ) [Текст] / А. И. Туркин // Войвыв кодзув. – 1973. – № 1. – С. 55–57.
8. Туркин, А. И. Венгеро–коми литературные связи [Текст] / А. И. Туркин // Север. – 1974. – № 8. – С. 122–126.
9. Fokos, D. Új zürjén irodalom (Negyedik közlemény) / D. Fokos // Magyar Nyelvőr. – 1931. – LX. – С. 75–76.
10. Pávai, I. A Cserebogár-nóta népköltészeti és népzenei vonatkozásai [Электронный ресурс] / I. Pávai. – Режим доступа : http://folkradio.hu/folkszemle/pavai_cserebogar/index.php (дата обращения: 20. 06. 2016).
11. Ёльля Ваг. Кывбуряс / Ёльля Ваг – Сыктывдінкар, 1929. – 262 с.
12. Adu, E. A hálal lovai [Электронный ресурс] / E. Adu – Режим доступа : <http://mek.oszk.hu/00500/00588/html/vers0303.htm#81> (дата обращения: 20. 06. 2016).
13. Domokos, P. Litkin Vaszilij – Petõfi komi (zürjén) fordítója / P. Domokos // Irodalomtörténet. – 1962. – № 2. – С. 325–329.
14. Domokos, P. Litkin Vaszilij – Petõfi komi (zürjén) fordítója / P. Domokos // Domokos Péter írásaiból. Urálistikai Tanulmányok 11. – Budapest, 2002. – С. 97–103.
15. Туркин, А. И. Илля Вась – Шандор Петёфиõс комиõдысь [Текст] / А. И. Туркин // Войвыв кодзув. – 1979. – № 12. – С. 51–53.
16. Turkin, A. Petõfi komi fordítója / A. Turkin // Szovjet irodalom. – 1979. – № 11. – С. 158–160.
17. Илля Вась. Шондї петігõн / Илля Вась. – Сыктывкар, 1959. – 143 с.
18. Petõfi, S. Az álom... [Электронный ресурс] / S. Petõfi. – Режим доступа : <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184602.htm#64> (дата обращения: 20. 06. 2016).
19. Petõfi, S. Te a tavaszt szereted... [Электронный ресурс] / S. Petõfi. – Режим доступа : <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184606.htm#115> (дата обращения: 20. 06. 2016).
20. Petõfi, S. Kicsapott a folyó... [Электронный ресурс] / S. Petõfi. – Режим доступа : <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184502.htm#49> (дата обращения: 20. 06. 2016).
21. Петёфи, Ш. Сыри-летки паськõма геройяс [Текст] / Ш. Петёфи // Войвыв кодзув. – 1958. – № 3. – С. 38.
22. Петёфи, Ш. Янсõдчõм [Текст] / Ш. Петёфи // Войвыв кодзув. – 1973. – № 2. – С. 62.
23. Petõfi, S. Rongyos vitézek [Электронный ресурс] / S. Petõfi. – Режим доступа : <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184703.htm#41> (дата обращения: 20. 06. 2016).
24. Petõfi, S. Bucsú [Электронный ресурс] / S. Petõfi. – Режим доступа : <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184809.htm#88> (дата обращения: 20. 06. 2016).
25. Petõfi, S. Kellemetlen őszi reggel... [Электронный ресурс] / S. Petõfi. – Режим доступа : <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184607.htm#130> (дата обращения: 20. 06. 2016).
26. Petõfi, S. Fekete kenér [Электронный ресурс] / S. Petõfi. – Режим доступа : <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184503.htm#76> (дата обращения: 20. 06. 2016).
27. Петёфи, Ш. Национальной сылланкыв [Текст] / Ш. Петёфи // Войвыв кодзув. – 1973. – № 1. – С. 56.
28. Petõfi, S. Nemzeti dal [Электронный ресурс] / S. Petõfi. – Режим доступа : <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184802.htm#28> (дата обращения: 20. 06. 2016).
29. Пётёфи, Ш. Собрание сочинений в 4 т. / Ш. Пётёфи. – М. : Гослитиздат, 1952. – Т. 2. – 495 с.

References

1. Rakin N. A. „Kalevela“ na komi jazike v kontekste nekotoryh aspektov teorii i praktiki hudozhestvennogo perevoda [The “Kalevala” epic in the Komi language: some aspects of the theory and practice of translation]. Tartu: University of Tartu Press Publ., 2014. 339 p.
2. Rakin N. A. *Prilozhenija k rabote „Kalevela“ na komi jazike v kontekste nekotoryh aspektov teorii i praktiki hudozhestvennogo perevoda* [Appendix for the “Kalevala” epic in the Komi language: some aspects of the theory and practice of translation]. Tartu: University of Tartu Press Publ., 2014. 150 p.
3. Rakin N. *Hungarian–komi and komi–hungarian translations. XXXI. International Finno-Ugric Students’ Conference. Pécsi Tudományegyetem. 15.–18.04.2015. Abstracts.* Pécs, 2015. pp. 82–83.
4. Rakin N. A. *O nekotoryh finno-ugorskih perevodah „Kalevaly“* [About some Finno-Ugric translations of „Kalevala“]. *Finno-ugrovedenije* [The Finno-Ugric Studies], 2009, no. 2, pp. 69–76.
5. Rakin N. A. „Kalevala“ na komi jazike: perevodi V. I. Litkina, A. I. Turkina, A. Istominoj (M. Elkin, V. T. Chistaljova) [The “Kalevala” epic in the Komi language: translations by V. I. Lytkin, A. I. Turkin, and A. Istomina (M. Elkin, V. T. Chistalyov)]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2016, no. 2 (10), pp. 49–57.
6. Rakin N. *Mutual Komi – Finnish translations. Mitteilungen der societates uralo-altaica. Heft 28. 30. Internationale Finnougristik-Studierendenkonferenz. Georg-August-Universität Göttingen, 9.–12. April 2014. Zusammenfassungen.* Göttingen, 2014. pp. 104–105.
7. Turkin A. I. *Vengrijalen pervoj poet* [The first poet of Hungary]. *Vojviv kodzuv* [The North Star], 1973, no. 1, pp. 55–57.
8. Turkin A. I. *Vengero-komi literaturnije svjazi* [Hungarian-Komi literary contacts]. *Sever* [The North], 1974, no. 8, pp. 122–126.
9. Fokos D. *Új zürjén irodalom* (Negyedik közlemény). *Magyar Nyelvőr*, 1931, LX, pp. 75–76.
10. Pávai I. *A Cserebogár-nóta népköltészeti és népzenei vonatkozásai.* Available at: http://folkradio.hu/folkszemle/pavai_cserebogar/index.php (accessed June 20, 2016).
11. Illja Vasj. *Kyvberjas* [The Poems]. Syktyvkar: 1929. 262 p.
12. Ady E. *A hálal lovai.* Available at: <http://mek.oszk.hu/00500/00588/html/vers0303.htm#81> (accessed June 20, 2016).
13. Domokos P. Litkin Vaszilij – Petőfi komi (zürjén) fordítója. *Irodalomtörténet.* 1962, no. 2. pp. 325–329.
14. Domokos P. Litkin Vaszilij – Petőfi komi (zürjén) fordítója. *Domokos Péter írásából. Urálistikai Tanulmányok II.* Budapest, 2002. pp. 97–103.
15. Turkin A. I. *Illja Vasj – Shandor Petefies komiedisj* [Illja Vasj – translator of Petőfi]. *Vojviv kodzuv* [The North Star], 1979, no. 12, pp. 51–53.
16. Turkin A. Petőfi komi fordítója. *Szovjet irodalom.* 1979, no. 11. pp. 158–160.
17. Illja Vasj. *Shondi petigen* [At Sunrise]. Syktyvkar: 1959. 143 p.
18. Petőfi S. *Az álom...* Available at: <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184602.htm#64> (accessed June 20, 2016).
19. Petőfi S. *Te a tavaszt szereted...* Available at: <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184606.htm#115> (accessed June 20, 2016).
20. Petőfi S. *Kicsapott a folyó...* Available at: <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184502.htm#49> (accessed June 20, 2016).
21. Petőfi S. *Syri-letki pasjkema gerojjas* [Ragged Heroes]. *Vojviv kodzuv* [The North Star], 1958, no. 3. 38 p.
22. Petőfi S. *Jansedchem* [Farewell]. *Vojviv kodzuv* [The North Star], 1973, no. 2, pp. 62.
23. Petőfi S. *Rongyos vitézek.* Available at: <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184703.htm#41> (accessed June 20, 2016).
24. Petőfi. S. *Bucsú.* Available at: <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184809.htm#88> (accessed June 20, 2016).
25. Petőfi S. *Kellemetlen őszi reggel...* Available at: <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184607.htm#130> (accessed June 20, 2016).
26. Petőfi S. *Fekete kenér.* Available at: <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184503.htm#76> (accessed June 20, 2016).
27. Petőfi S. *Nacionalnej sjylamkyv* [National Song]. *Vojviv kodzuv* [The North Star], 1973, no. 1. 56 p.
28. Petőfi S. *Nemzeti dal.* Available at: <http://mek.oszk.hu/01000/01006/html/vs184802.htm#28> (accessed June 20, 2016).
29. Petőfi S. *Sobrenije sochineneij v 4 t.* [Collected works in 4 vol.]. Moscow: 1952, Goslitizdat Publ., vol. 2. 495 p.